

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

16 MAART 1953.

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.

EERSTE ARTIKEL.

In het nieuwe artikel 3, § 1, de volgende wijzigingen te brengen :

Lid 2. — De woorden « wordt de taal van het behandelend personeelslid gebruikt » te vervangen door « wordt de taal gebruikt, waarin het behandelend personeelslid zijn toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7, gelijkgesteld examen heeft afgelegd ».

Lid 4. — De woorden « wordt de taal van de belanghebbende gebruikt » te vervangen door « wordt de taal gebruikt waarin de belanghebbende hun toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7, gelijkgesteld examen hebben afgelegd ».

Verantwoording.

De voorgestelde amendementen hebben ten doel nauwkeurig te onderlijnen welke de taal is van de personeelsleden.

Deze aanwijzing maakt het opstellen van taalrollen overbodig.

* * *

R. A 4467.

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

322 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp;

374 (Zitting 1951-1952) : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

16 mars 1953.

Projet de loi modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER.

Apporter à l'article 3 nouveau, § 1, les modifications suivantes :

Alinéa 2. — Remplacer les mots « La langue de l'agent traitant » par « La langue, dans laquelle l'agent traitant a subi son examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7 ».

Alinéa 4. — Remplacer les mots « il est fait usage de la langue des intéressés » par « il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés ont subi leur examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7 ».

Justification.

Les amendements proposés ont pour but de préciser quelle est la langue des membres du personnel.

Cette indication rend l'établissement des rôles linguistiques superflu.

* * *

R. A 4467.

Voir :

Documents du Sénat :

322 (Session de 1951-1952) : Projet de loi;

374 (Session de 1951-1952) : Amendements.

ART. 2.

A. De tekst van 2^o als volgt te wijzigen :

« 2^o Artikel 6, § 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

§ 4. — Zij moeten in beide landtalen gesteld zijn in de gemeenten Ploegsteert, Waasten, Mesen, Neerwaasten, Houtem, Komen (arr. Ieper) Rekkem, Moeskroen, Luigne, Herseaux, Spiere, Dottemijs, Helkijn (arr. Kortrijk), Rozenaken, Ronse (arr. Oudenaarde), Twee-Akren, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven), Herstappe (arr. Tongeren), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal, Teuven.

Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort.

De lijst van de bij deze paragraaf bedoelde gemeenten wordt bij koninklijk besluit herzien, telkens als, ingevolge een wet waarbij provincie- of gemeentegrenzen gewijzigd worden, gemeenten, welke daarbij betrokken zijn, niet langer wegens haar nieuwe toestand kunnen beschouwd worden als tweetalig. Dezelfde procedure wordt, wanneer daartoe aanleiding bestaat, gevolgd bij het wijzigen van arrondissementsgrenzen. »

Verantwoording.

Het « Centrum Harmel » heeft bevestigd dat de eenvormigheid op taalgebied van een zeker aantal gemeenten zou kunnen hersteld worden mits het afscheiden van zekere allogene gehuchten waar een andere taal dan deze van de meerderheid der inwoners van de gemeente wordt gesproken.

Het stelt ten andere in het algemeen wijzigingen van administratieve grenzen als een afdoend middel voor om conflicten op taalgebied te vermijden.

Het onderhavig ontwerp heeft hieromtrent geen standpunt in te nemen. Anderzijds is de procedure tot wijziging van de administratieve grenzen van lange duur en zal men ongetwijfeld dikwijls met sterke tegenkantingen af te rekenen hebben.

Het past echter te voorzien dat, als gevolg van zekere wijzigingen, bepaalde gemeenten waar een grote minderheid een andere taal spreekt, terug homogeen zouden worden.

Bijgevolg is het noodzakelijk het voorlopig karakter van het regime dat bij onderhavig artikel wordt voorzien, te onderlijnen door aan de Koning toe te laten het te wijzigen voor het geval zich deze mogelijkheid moest voordoen.

Anderzijds moet men in de gemeenten met grote minderheid, maar die het voorwerp van een grenswijziging kunnen uitmaken, voorlopig een regime van faciliteiten invoeren.

ART. 2.

A. Modifier le texte du 2^o comme suit :

« 2^o L'article 6, § 4 est remplacé par la disposition suivante :

§ 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Ploegsteert, Warneton, Messines, Bas-Warneton, Houthem, Comines (arr. d'Ypres) Rekkem, Mouscron, Luigne, Herseaux, Espierres, Dottignies, Helchin (arr. de Courtrai), Russeignies, Renaix (arr. d'Audenarde), Deux-Acren, Biéville, Marcq, Enghien, Petit-Enghien (arr. de Soignies), l'Ecluse (arr. de Louvain), Herstappe, (arr. de Tongres) Mouland, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal, Teuven.

La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle la commune appartient en vertu de l'article 2.

La liste des communes visées par le présent paragraphe sera revue par arrêté royal chaque fois qu'en suite d'une loi portant modifications de limites provinciales ou communales, des communes, intéressées par ces modifications, ne peuvent être considérées plus longtemps, en raison de leur situation nouvelle, comme bilingues. La même procédure sera suivie, s'il y a lieu, en cas de modifications de limites arrondissementales ».

Justification.

Le « Centre Harmel » a confirmé que l'homogénéité linguistique d'un certain nombre de communes pourrait être rétablie moyennant amputation de certains hameaux allogènes où une langue autre que celle de la majorité de la commune est parlée.

Il préconise d'ailleurs d'une façon générale des modifications de limites administratives comme un moyen opérant pour éviter les conflits d'ordre linguistique.

Le présent projet n'a pas à prendre position à cet égard. D'autre part, la procédure en vue de la modification des limites administratives est longue et rencontrera souvent, sans doute, de fortes oppositions.

Il convient cependant de prévoir que, par suite de certaines modifications, certaines communes dans lesquelles une forte minorité parle une autre langue, redeviennent homogènes.

Il s'indique, dès lors, de marquer le caractère temporaire du régime prévu au présent article en permettant au Roi de le modifier au cas où l'éventualité se réaliserait.

D'autre part, il faut que dans ces communes à forte minorité, mais susceptibles de modification, un régime de facilités soit temporairement institué.

Dit rechtvaardigt de aanvulling van de lijst der gemeenten welke aan dit regime onderworpen worden.

* * *

B. De tekst van 5^o te wijzigen als volgt :

« 5^o Artikel 8 wordt door volgende bepaling vervangen :

§ 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hun gelijkgestelde besturen, diensten en inrichtingen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 3 en 6, § 4, worden gesteld in de taal door de belanghebbende opgegeven.

§ 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en inrichtingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald : iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zulke vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is.

Verantwoording.

Uit een nieuw onderzoek van de kwestie blijkt dat het verkieslijk is voor de zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid, bedoeld bij artikel 6, § 4, de huidige regeling te behouden mits rekening te houden met de tekstwijzigingen die door de Raad van State werden aanbevolen voor § 2.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

C'est ce qui justifie que la liste des communes soumises à ce régime a été complétée.

* * *

B. Modifier le texte du 5^o comme suit :

« 5^o L'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

§ 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'Etat et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés, ainsi que par ceux visés aux articles 3 et 6, § 4, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs. Mais tout intéressé, qui en établira la nécessité pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié.

Justification.

D'un nouvel examen de la question, il résulte qu'il est préférable de maintenir, pour les communes dites à minorité protégée, visées par l'article 6, § 4, le régime actuellement en vigueur tout en tenant compte des modifications proposées par le Conseil d'Etat au § 2.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. MOYERSOEN.